

# 调查协助者说明事项

## 关于本研究

1. 研究题目： ..... 关于日语学习者通过文脉信息来理解文章的过程的实证研究 .....

## 2. 研究目的・意义

- 本研究的目的在于：通过调查来了解以汉语为母语的日语学习者理解文章内容时的过程。
- 整个调查，通过对诸位中国人日语学习者是如何阅读文章的、怎样将日语文章译成汉语的，以及阅读之后的口头采访进行调查，得出结论。

## 3. 研究方法

- 具体调查项目为阅读过程的汉语翻译及追踪采访。对于收录到的汉语语音数据（包括用日语说话的部分）以及语音数据文字化之后的文字数据（包括将汉语说话翻译成日语的部分），将在不泄露个人信息的前提下在网上公开。
- 这些数据中不会添加任何能特定到您个人的信息。另外，如果在数据中出现有关您个人的信息，我们会进行删减处理之后，已达到对您个人信息的保护。我们将会严格管理有关您个人信息的一切数据。

## 4. 调查地点及时间

本调查以（大学名）日语专业学生为对象，（调查日）在该大学的教室里进行。

## 5. 调查实施者

研究责任人：石黑 圭

其他研究人员：国立国语研究所研究员、中方研究协助者

## 6. 关于本研究资料的公开

如有需求，可以在保护其他调查协助者个人信息和确保研究独创性的前提下，公开本研究的研究计划及研究方法。另外，如果对本研究有疑问也请随时联系负责人。

## 7. 自愿参加本调查

是否参加本调查完全取决于您的个人意愿。即使不参加本调查也不会影响到您的期评成绩等。

在调查进行过程中，您可以凭个人意愿中止调查。而且，调查结束后也可以取消您原来的同意。若有此情况，请在本说明最后一页的“同意撤回书”上签名并提交到以下地址。

撤回同意时的联系方式：

石黑 圭 地址：（当初指定の住所）

电话：（当初指定の電話番号）

电子邮箱：（当初指定のメールアドレス）

## 8. 请您参加本调查的原因

- 因为您是以汉语为母语的日语学习者，并且是本调查协助大学日语专业的学生。

## 9. 参加本调查可能造成的危害

参加本调查，不会对您的健康造成危害，也不会出现痛苦等不快反应。

另外，拒绝参加，或者中途退出本调查，都不会对您今后的课程、考评等造成影响。

调查中间会适当休息，休息之前，如感到疲惫，也请告知。

## 10. 个人信息处理

记录有您个人信息和数据的资料，会上锁严格保管。另外，将您的个人信息输入电脑时，会使用防止信息外漏的电脑，防止遗失，失窃等。

## 11. 研究结束后的对应以及研究成果的公布

本研究结束后，您的数据会被严格保管。另外，本研究所获得的成果可能会在专门的学会以及学术杂志上发表。发表的时候会充分保护您的隐私，能特定到您个人的信息将不会被公布。

## 12. 关于参加调查者的酬劳等

我们会支付调查参加者一小时相当于 1000 日元的酬劳。

## 咨询/投诉等的联系方式

调查实施代表人：石黒圭

地址：(当初指定の住所)

電話：(当初指定の電話番号)

邮箱：(当初指定のメールアドレス)

如果和代表人直接联系不方便，请用下面的联系方式。

研究推進課：(当初指定の電話番号)、(当初指定のメールアドレス)

请认真阅读以上内容并理解以后，如果同意的话，请在另一张“参加调查同意书”上签名，填上日期并交给负责人。

## 参加调查同意书

国立国語研究所・教授

石黒 圭 老师

本人接受了关于研究课题名为“关于日语学习者通过文脉信息来理解文章的过程的实证研究”的说明，并同意参加该调查。

另外，关于调查内容的公开，请遵守以下事项。

关于读解过程中的录音数据

- 不同意公开
- 仅限于研究发表，可以公开
- 研究发表以及在网都可以公开
- 其他（如果有要求，请写在下面）

关于读解过程中录音的文字化数据

- 不同意公开
- 仅限于研究发表，可以公开
- 研究发表以及在网都可以公开
- 其他（如果有要求，请写在下面）

.....年.....月.....日

参加者签名.....

如果想撤回参加本调查研究的同意书，请确认以下条款，并签名交给负责人。

---

### 同意撤回书

国立国語研究所・教授

石黒 圭 老师

本人接受了关于研究课题名为“关于日语学习者利用文脉信息来理解文章过程的实证研究”的说明，虽在同意书上签了名，但现在想撤回同意书。

关于在撤回同意之前已经收录的数据

可以使用

不允许使用，请处理掉

.....年.....月.....日

签名.....